

INHALT

Laudatio auf Klaus Städtke 7

Wolfgang Eichwede
Geleitwort 11

Wolfgang Stephan Kissel, Dirk Uffelman
Vorwort: Kultur als Übersetzung.
Historische Skizze der russischen Interkulturalität
(mit Blick auf *Slavia orthodoxa* und *Slavia latina*) 13

Joachim Klein
Lomonosov und Racine.
„Демофонт“ und „Andromaque“ 41

Gabriela Lehmann-Carli
**Freimaurerei in russischer Rezeption und Adaption
als kulturelle Übersetzung**
„Bruder Ramsay“ im „Дружеское общество“ 47

Michail Ryklin
„Евгений Онегин“.
Комментарий к двум комментариям 59

Franziska Thun
**„Bei uns kann niemand eine ordentliche Biographie
schreiben...“**
Ein englisches Biographie-Muster und Petr Vjazemskijs
Fonvizin-Biographie 69

Stefan Garsztecki
**Stanisław Przybyszewski als Übersetzer
zwischen deutscher und polnischer Kultur**
Am Beispiel seiner politischen Schriften 87

Rainer Grübel

Zauber und Abwehr

Prolegomena zur Rekonstruktion von Rozanovs
Deutschlandbildern

97

Michael Dewey

**Gedanken über verschiedene Arten
des „Übersetzens“.**

Anlässlich Boris Ejchenbaums Glosse
„Reden wir über unser Handwerk“

115

Anhang: Boris Ejchenbaum: „Reden wir über unser Handwerk“

Aus dem Russischen von Michael Dewey

137

Wolfgang Stephan Kissel

Pyramiden in Petropolis.

Der „Petersburger Text“ und das Erinnerungsbild
Altägyptens

141

Georg Witte

Medienskepsis.

Zur reflexiven Intermedialität von Literatur in der Moderne

167

Wolfgang Schlott

**Vater-Bilder und Vater-Imaginationen als jüdische
Identifikationselemente.**

Zur Funktion einiger autobiographischer Konstrukte
in der Prosa von Osip Mandel'stam und Bruno Schulz

185

Sabine Hänsgen

Verfremdungen/Aneignungen.

Zum Amerikanismus im sowjetischen Film
der 20er und 30er Jahre

203

Zdzisław Krasnodębski

**Übersetzungen zwischen Kulturen, Nationalkulturen
und „Politik der Anerkennung“**

221

<i>Heinrich Olschowsky</i>		
	Wie lassen sich nationale Stereotype abrüsten?	
	Tadeusz Rózewicz' Umgang mit dem Bild des Deutschen	239
<i>Peter Zajac</i>		
	Crossreading als Form von Intertextualität	257
<i>Katja Lebedewa</i>		
	Interpretation als Identifikation und Parodie –	
	Die Rezeption russischer Kulturtraditionen	
	in den Liedern Vladimir Vysockijs	267
<i>Jutta Scherrer</i>		
	Культурология als ideologischer Diskurs	279
<i>Karl Eimermacher</i>		
	Aktuelle Veränderungen im deutschen Hochschulsystem	
	vor dem Jahrtausendwechsel	293
<i>Christa Ebert</i>		
	Alte neue Weiblichkeitsbilder	
	in der postsowjetischen Literatur.	
	Zur Übersetzung des feministischen Diskurses	
	in die russische Kultur	307
<i>Dirk Uffelmann</i>		
	Interkulturelle Übersetzung in der Postmoderne –	
	akademisch (Derrida) und phantastisch (Pelevin)	319
<i>Christine Engel</i>		
	Der Text als Vexierbild, oder: Wo steckt Big Brother?	
	Viktor Pelevins Erzählung „Принц Госплана“	335
	Verzeichnis der Schriften von Klaus Städtke	349
	Technische Übersetzung	359
	Verzeichnis der Autorinnen und Autoren	360